

FIȘA DISCIPLINEI (licență)

1. Date despre program

Instituția de învățământ superior	Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava
Facultatea	Litere și Științe ale Comunicării
Departamentul	Limbi și Literaturi Străine
Domeniul de studii	Limbă și literatură
Ciclul de studii	Licență
Programul de studii	Limba și literatura franceză – O limbă și literatură modernă (engleză, germană) Limba și literatura franceză – O limbă și literatură modernă (spaniolă, italiană) Limba și literatura română – Limba și literatura franceză

2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei	TRADUCEREA CĂRȚILOR PENTRU COPII (F)				
Titularul activităților de curs	Conf. univ. dr. Raluca-Nicoleta Balașchi				
Titularul activităților aplicative	Conf. univ. dr. Raluca-Nicoleta Balașchi				
Anul de studiu	II	Semestrul	4	Tipul de evaluare	C
Regimul disciplinei	Categorica formativă a disciplinei DF - fundamentală, DD - în domeniu, DS - de specialitate, DC - complementară				DS
	Categorica de opționalitate a disciplinei: DI - impusă, DO - opțională, DF - facultativă (liber aleasă)				DO

3. Timpul total estimat (ore alocate activităților didactice)

I a) Număr de ore pe săptămână	2	Curs	1	Seminar	1	Laborator		Proiect	
I b) Totalul de ore pe semestru din planul de învățământ	28	Curs	14	Seminar	14	Laborator		Proiect	

II Distribuția fondului de timp pe semestru:	ore
II a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	18
II b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren	9
II c) Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri	18
II d) Tutoriat	-
III Examinări	2
IV Alte activități:	

Total ore studiu individual II (a+b+c+d)	45
Total ore pe semestru (I+II+III+IV)	75
Numărul de credite	3

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

Curriculum	
Competențe	

5. Condiții (acolo unde este cazul)

Desfășurare a cursului		- Sală de curs dotată cu tablă
Desfășurare aplicații	Seminar	- Sală de seminar dotată cu tablă
	Laborator	-
	Proiect	-

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	• CP1 Utilizarea adecvată a conceptelor în studiul lingvisticii generale, al teoriei literaturii și al literaturii universale și comparate;
-------------------------	---

	<ul style="list-style-type: none"> CP2 Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limbile studiate (limba franceză); CP3 Descrierea sincronică și diacronică a fenomenului lingvistic; CP5 Descrierea sistemului fonetic, gramatical și lexical al limbilor moderne (limba franceză) și utilizarea acestuia în producerea și traducerea de texte și în interacțiunea verbală.
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> CT1 Utilizarea componentelor domeniului <i>Limba și literatură</i> în deplină concordanță cu etica profesională; CT2 Comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> Obiectivul general al cursului este aprofundarea competenței de traducere de texte literare scrise și de înțelegere a particularităților procesului de traducere de texte pentru copii, prin raportare la specificul destinatarului și a contextului socio-cultural în care va funcționa textul țintă. Obiectivele specifice ale cursului sunt: <ul style="list-style-type: none"> - identificarea strategiilor de traducere (ale traducătorului/ editorului/ ilustratorului) specifice cărții pentru copii și analizarea lor prin raportarea la context; - traducerea unor fragmente reprezentative din operele pentru copii selectate din literatura franceză.
-----------------------------------	--

8. Conținuturi

Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Traducerea literaturii pentru copii/ vs/ traducerea literaturii « culte ».	4	Prelegere Conversație Problematizare Explicație	Se vor folosi prezentări ppt, documente de tip digital dar și imprimat, cu eșantioane de cărți electronice și din traduceri .
Problematica/dilema destinatarului			
Problematica retraducerii și reeditării			
Traducători români de literatură franceză pentru copii. Cazul scriitorilor traducători	4		
Traducere/ adaptare/ rescriere/ repovestire	2		
Particularități ale traducerii textelor pentru copii la nivel lexical și pragmatic	2		
Particularități ale traducerii textelor pentru copii la nivel stilistic	2		
Bibliografie			
1. Cabaret, Florence, Douglas, Virginie (eds), <i>La retraduction en littérature d'enfance</i> , Bruxelles, Peter Lang, 2014. 2. Constantinescu, Muguraș, <i>Lire et traduire la littérature de jeunesse</i> , Editura USV, 2008. 3. Di Giovanni, Elena, et alii, <i>Ecrire et traduire pour les enfants: voix, images et mots</i> , Bruxelles, Peter Lang, 2010. 4. Douglas, Virginie (ed.), <i>Etats des lieux de la traduction pour la jeunesse</i> , Rouen, Presses Universitaires, 2015. 5. Nières-Chevrel, Isabelle, <i>Introduction à la littérature de jeunesse</i> , Didier, 2009. 6. Nières-Chevrel, Isabelle, Perrot, Jean, <i>Dictionnaire du livre de jeunesse</i> , Electre, 2013. 7. Pederzoli, Roberta, <i>La traduction de la littérature d'enfance et de jeunesse et le dilemme du destinataire</i> , Bruxelles, Peter Lang, 2012.			
Bibliografie minimală			
1. Constantinescu, Muguraș, <i>Lire et traduire la littérature de jeunesse</i> , Suceava, Editura USV, 2008. 2. Douglas, Virginie (ed.), <i>Etats des lieux de la traduction pour la jeunesse</i> , Rouen, Presses Universitaires, 2015. 3. Di Giovanni, Elena, et alii, <i>Ecrire et traduire pour les enfants: voix, images et mots</i> , Bruxelles, Peter Lang, 2010.			

Aplicații (Seminar/laborator/proiect)	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Retraducerea și reeditarea capodoperelor literaturii franceze pentru copii în limba română. Studii de caz	4	Explicația Problematizarea Exercițiul	Extrase din corpus, Fișe de exerciții. Fotocopii cu extrase din corpus.
<i>Micul Prinț</i>	4		
<i>Romain Kalbris</i>	4		
<i>Micuțul Nicolas</i>	4		
<i>Benzile desenate</i>	2		
Bibliografie			
1. Cabaret, Florence, Douglas, Virginie (eds), <i>La retraduction en littérature d'enfance</i> , Bruxelles, Peter Lang, 2014. 2. Connan-Pintado, Christiane, et alii (eds), <i>L'album contemporain pour la jeunesse: nouvelles formes, nouveaux lecteurs?</i> , Bordeaux, Presses Universitaires, 2008. 3. Constantinescu, Muguraș, <i>Lire et traduire la littérature de jeunesse</i> , Editura USV, 2008. 4. Di Giovanni, Elena, et alii, <i>Ecrire et traduire pour les enfants: voix, images et mots</i> , Bruxelles, Peter Lang, 2010. 5. Nières-Chevrel, Isabelle, <i>Introduction à la littérature de jeunesse</i> , Didier, 2009.			

6. Nières-Chevrel, Isabelle, Perrot, Jean, <i>Dictionnaire du livre de jeunesse</i> , Electre, 2013.
Bibliografie minimală
1. Cabaret, Florence, Douglas, Virginie (eds), <i>La retraduction en littérature d'enfance</i> , Bruxelles, Peter Lang, 2014.
2. Constantinescu, Muguraș, <i>Lire et traduire la littérature de jeunesse</i> , Suceava, Editura USV, 2008.
3. Nières-Chevrel, Isabelle, <i>Introduction à la littérature de jeunesse</i> , Paris, Didier, 2009.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținuturile corespund exigențelor programelor de studii din centrele universitare din țară și străinătate care includ discipline centrate pe studiul cărții și al literaturii pentru copii și, având în vedere permanenta legătură cu sectorul editorial, sunt adaptate așteptărilor angajatorilor din acest domeniu.

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Curs	<ul style="list-style-type: none"> Capacitatea de identificare și comentare pertinentă a particularităților traducerii cărților pentru copii în limba franceză. Nivelul de exprimare în scris în limba română în cadrul exercițiilor de traducere. Gradul de parcurgere a bibliografiei. 	Evaluare sumativă prin examinare scrisă pe baza tematicii cursurilor.	50%
Seminar	<ul style="list-style-type: none"> Prezența și activitatea la seminarii, rezolvarea exercițiilor în timpul seminariilor și a temelor acasă. Corectitudinea și creativitatea soluțiilor de traducere a fragmentelor literare pentru copii din limba franceză în limba română. 	Evaluare periodică prin examinare orală (evaluarea temelor și a exercițiilor de traducere)	50%
Standard minim de performanță			
<ul style="list-style-type: none"> capacitate de recunoaștere și comentare a strategiilor de traducere adaptate destinatarului copil; nivel mediu de exprimare corectă în limba franceză și în limba română (scris și oral); originalitatea și creativitatea soluțiilor de traducere. 			

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de aplicație
24.09.2022		

Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament
26.09.2022	

Data aprobării în Consiliul Facultății	Semnătura decanului
26.09.2022	